

Attachment 1

Tài liệu đính kèm 1

Homestay Terms and Conditions ('Conditions')

Các Điều Khoản và Điều Kiện Về Dịch Vụ Homestay ('Các Điều Kiện')

1. Homestay

1. Dịch vụ homestay

This Agreement commences on the Commencement Date and ends on the Expected Completion Date, unless terminated earlier in accordance with its terms.

Bản Thỏa Thuận này bắt đầu vào Ngày Bắt Đầu và kết thúc vào Ngày Dự Kiến Kết Thúc, trừ khi được chấm dứt sớm hơn theo các điều khoản của Bản Thỏa Thuận.

This Agreement is entered into on a non-exclusive basis.

Bản Thỏa Thuận này được ký kết trên cơ sở không độc quyền.

General responsibilities

Những trách nhiệm chung

The Homestay Provider must provide the Homestay Services in accordance with this Agreement, and must:

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải cung cấp Các Dịch Vụ Homestay theo Bản Thỏa Thuận này, và phải:

- provide the Homestay Services to the Student during the Homestay Period;
- cung cấp cho Học Sinh các Dịch Vụ Homestay trong suốt thời gian ở với gia đình homestay;
- provide the Student with a safe, caring and supporting home environment;
- mang lại cho Học Sinh một môi trường nhà ở an toàn, chu đáo và có sự hỗ trợ;
- comply with all applicable School policies and procedures (as notified or made available to the Homestay Provider from time to time), and laws;
- tuân thủ tất cả các chính sách và quy trình hiện hành của Nhà Trường (như được đôi lúc thông báo hoặc cung cấp cho Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay), và các luật quy định;
- participate in all mandatory training to ensure all responsibilities and obligations are understood;
- tham gia tất cả các khóa đào tạo bắt buộc để bảo đảm hiểu rõ mọi trách nhiệm và nghĩa vụ;
- maintain open communication with the School and notify the School Representative of any concerns relating to the Student or the Homestay;
- duy trì việc trao đổi cởi mở với Nhà Trường và thông báo cho Đại Diện Trường về bất kỳ mối lo ngại nào liên quan đến Học Sinh hoặc Gia Đình Homestay;
- not host more than three international students in the same Homestay at a given time unless prior approval has been granted by DE International Education Division;
- không được cho ở nhiều hơn ba du học sinh trong cùng một nhà tại một thời điểm nhất định trừ khi được sự chấp thuận trước của Vụ Giáo Dục Và Hợp Tác Quốc Tế trực thuộc Bộ Giáo Dục;
- have a current satisfactory Working with Children Check (**WWCC**), provide the School Representative with a current copy of the WWCC and immediately notify the School Representative of any changes to the WWCC status;
- có giấy Chứng Nhận Làm Việc Với Trẻ Em (**WWCC**) còn thời hạn và đủ tiêu chuẩn, cung cấp cho Đại Diện Trường một bản sao của giấy Chứng Nhận Làm Việc Với Trẻ Em còn thời hạn và ngay lập tức thông báo cho Đại Diện Trường về bất kỳ thay đổi nào đối với tình trạng của giấy WWCC.
- be aware of the Homestay Provider's responsibilities and the required processes to report all suspicions of harm to the Student as a result of child abuse or neglect, in accordance with the School's policies; and
- hiểu rõ trách nhiệm của bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay và các quy trình bắt buộc về việc báo cáo những nghi ngờ Học Sinh bị gây hại do việc ngược đãi hoặc bỏ rơi trẻ em, tuân theo các chính sách của Trường; và
- immediately notify the School Representative if at any anytime the Homestay Provider is unable or is likely to become unable, for whatever reason, to provide some or all of the Homestay Services.

- ngay lập tức thông báo cho Đại Diện Trường nếu vào bất kỳ lúc nào bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay không thể hoặc có khả năng không thể, vì bất kỳ lý do gì, cung cấp một vài hoặc tất cả các Dịch vụ Homestay.

Homestay environment

Môi trường Homestay

The Homestay Provider must meet the following minimum requirements when providing the Homestay Services:

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải đáp ứng những tiêu chuẩn tối thiểu sau đây khi cung cấp các Dịch Vụ Homestay:

- a separate single room for the Student's sole use with a bed and wardrobe;
- một phòng đơn riêng biệt dành riêng cho Học Sinh sử dụng có giường và tủ quần áo;
- a clean and tidy household with access to shared living areas;
- nhà cửa sạch sẽ và ngăn nắp với quyền sử dụng khu sinh hoạt chung;
- three nutritious meals a day, seven days a week, with reasonable access to snacks and in accordance with the Student's dietary and medical needs;
- ba bữa ăn bổ dưỡng mỗi ngày, bảy ngày trong tuần, cùng với những bữa ăn phụ vừa phải và tuân theo những nhu cầu dinh dưỡng và y tế của học sinh;
- household items such as towels, linen, blankets, eating and cooking utensils;
- đồ gia dụng như khăn tắm, bộ ga giường, chăn, dụng cụ ăn uống và nấu nướng;
- kitchen, bathroom and laundry facilities;
- các thiết bị nhà bếp, phòng tắm và giặt giũ;
- reasonable access to utilities, including gas, electricity, heating and water;
- việc sử dụng hợp lý các tiện ích, bao gồm gas, điện, hệ thống sưởi và nước;
- cleaning services of common living areas;
- dịch vụ vệ sinh các khu vực sinh hoạt chung;
- study facilities including a desk, study light and bookcase;
- các thiết bị học tập bao gồm bàn học, đèn học và tủ sách;
- any keys, alarm codes or passwords required for the Student to access the Homestay; and
- bất kỳ chìa khóa, mã báo động hoặc mật khẩu nào cần có để Học Sinh vào được nhà; và
- working fire alarms throughout the home.
- thiết bị báo cháy luôn hoạt động khắp nhà.

The Homestay Provider must provide the School Representative with notice in writing as soon as possible in advance if the Homestay provider proposes to materially change the Homestay (e.g. by renovating or relocating).

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải thông báo trước cho Đại Diện Trường bằng văn bản càng sớm càng tốt nếu bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay đề xuất có thay đổi quan trọng đối với căn nhà (ví dụ sửa nhà hoặc chuyển nhà).

Homestay checks

Kiểm tra Nhà Homestay

The School Representative (or its nominee) will conduct:

Đại Diện Trường (hoặc người được chỉ định) sẽ tiến hành:

- a Homestay assessment prior to the Student's arrival; and
- đánh giá gia đình Homestay trước khi Học Sinh đến ở; và
- Homestay visits at least every six months after the initial Homestay assessment.
- đến thăm gia đình Homestay ít nhất sáu tháng một lần sau lần đánh giá gia đình Homestay lần đầu.

The School Representative may conduct Homestay visits more frequently if required, for example, following a Critical Incident.

Đại Diện Trường có thể đến thăm gia đình Homestay thường xuyên hơn nếu cần thiết, ví dụ, theo sau một sự cố nghiêm trọng.

The School Representative will give the Homestay Provider no less than two week's written notice prior to a Homestay visit being conducted (this can be a phone call followed by an electronic written message e.g. SMS or email).

Đại Diện Trường sẽ thông báo bằng văn bản cho bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay ít nhất hai tuần trước khi đến thăm gia đình (có thể là một cuộc gọi điện thoại trước khi gửi tin nhắn điện tử, ví dụ tin nhắn SMS hoặc email).

The Homestay Provider must provide honest, accurate and complete information during the Homestay assessment, Homestay visits and throughout the duration of a student's stay.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải cung cấp thông tin trung thực, chính xác và đầy đủ trong quá trình đánh giá gia đình Homestay, các chuyến thăm gia đình Homestay và trong suốt thời gian học sinh ở với gia đình.

Residents and visitors

Thành viên của gia đình và khách đến thăm

The Homestay Provider must:

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải:

- provide the School Representative with details of all Residents, including name, date of birth and address (if residential address differs to the Homestay);
- cung cấp cho Đại Diện Trường thông tin chi tiết về tất cả các thành viên của gia đình, bao gồm tên, ngày tháng năm sinh và địa chỉ (nếu địa chỉ cư trú khác với địa chỉ Homestay);
- ensure that all Residents over the age of 18 have undertaken a satisfactory WWCC;
- bảo đảm rằng tất cả các thành viên của gia đình trên 18 tuổi phải có giấy Chứng Nhận Làm Việc Với Trẻ Em đủ tiêu chuẩn;
- provide the School Representative with WWCC details of all people over the age of 18 who are Residents and notify the School of any changes to the WWCC details or status; and
- phải cung cấp cho Đại Diện Trường thông tin chi tiết về giấy Chứng Nhận Làm Việc Với Trẻ Em của tất cả những người trên 18 tuổi là Thành Viên của gia đình và thông báo với Trường về bất kỳ sự thay đổi nào liên quan đến thông tin chi tiết và tình trạng của giấy Chứng Nhận Làm Việc Với Trẻ Em; và
- notify the School Representative if any Residents move in or out of the Homestay.
- thông báo cho Đại Diện Trường nếu bất kỳ Thành Viên nào Của Gia Đình chuyển đến hoặc chuyển đi khỏi nhà Homestay.

The Homestay Provider must make reasonable endeavours to ensure that all Residents and people visiting the Homestay, act in an appropriate and respectful way towards the Student. This includes, but is not limited to:

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải có nỗ lực hợp lý để bảo đảm rằng tất cả các Thành Viên Của Gia Đình và khách đến thăm nhà phải cư xử phù hợp và tôn trọng đối với Học Sinh. Điều này bao gồm, nhưng không giới hạn ở việc:

- developing positive relationships with the Student based on mutual trust and communication;
- phát triển mối quan hệ tích cực với Học Sinh dựa trên sự tin tưởng lẫn nhau và giao tiếp với nhau;
- supporting and assisting the Student to adjust to life and study in Australia;
- hỗ trợ và giúp đỡ Học Sinh thích nghi với cuộc sống và việc học ở Úc;
- respecting the Student's privacy while acknowledging that privacy does not equate to isolation;
- tôn trọng không gian riêng tư của Học Sinh trong khi vẫn nhận thức rằng không gian riêng tư không đồng nghĩa với việc cô lập.
- acknowledge the significance of, and differences in, culture, customs, language and beliefs of the Student; and
- nhận thức tầm quan trọng của, và những sự khác biệt về, văn hóa, phong tục, ngôn ngữ và đức tin của Học Sinh; và
- immediately notifying the School Representative if they are aware or have any concerns of any actual or suspected instance of child abuse or harm to the Student's wellbeing or welfare.
- ngay lập tức thông báo cho Đại Diện Trường nếu họ nhận thấy hoặc có bất kỳ mối lo ngại nào về bất kỳ trường hợp thực tế hay nghi ngờ nào về việc ngược đãi trẻ em hoặc gây tổn hại đến sức khỏe hoặc phúc lợi của Học Sinh.

Critical incidents

Các sự cố nghiêm trọng

The Homestay Provider must:

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải:

- be aware of the School's Critical Incident process and the Homestay Provider's role and responsibilities with respect to this process; and
- hiểu biết về quy trình Xử Lý Sự Cố Nghiêm Trọng của Nhà Trường và vai trò cũng như trách nhiệm của bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay đối với quy trình này; và
- maintain up to date emergency contact details for the School.
- duy trì thông tin liên hệ trong trường hợp khẩn cấp luôn được cập nhật cho Nhà Trường.

In the event of a Critical Incident, the Homestay Provider must:

Trong trường hợp xảy ra một Sự Cố Nghiêm Trọng, bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải:

- ensure the immediate safety of the Student;

- **bảo đảm an toàn ngay lập tức cho Học Sinh;**
- notify the School Representative immediately following a Critical Incident that affects the Student and/or occurs in the Homestay;
- **thông báo cho Đại Diện Trường ngay lập tức sau khi có một Sự Cố Nghiêm Trọng ảnh hưởng đến Học Sinh và / hoặc xảy ra trong gia đình Homestay;**
- provide any necessary support (for example, accompanying the Student to the hospital); and
- **cung cấp bất kỳ hỗ trợ cần thiết nào (ví dụ, đưa Học Sinh vào bệnh viện); và**
- allow the Homestay to be inspected immediately by the School Representative.
- **cho phép Đại Diện Trường kiểm tra gia đình Homestay ngay lập tức.**

Medical

Y tế

The Homestay Provider must assist and support the Student when they attend medical, dental, hospital or other health related appointments. This may include assistance in arranging transportation, scheduling appointments or accompanying the Student to appointments. If the Student requires medical support (whether this be as a result of a critical incident or as part of ongoing or occasional medical needs), the Homestay Provider will not be liable for costs associated with medical support.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải giúp đỡ và hỗ trợ Học Sinh khi các em có hẹn khám bệnh, khám răng, đi bệnh viện hoặc liên quan đến những vấn đề y tế khác. Điều này có thể bao gồm sắp xếp phương tiện đi lại, sắp xếp lịch hẹn hoặc đưa Học Sinh đến các cuộc hẹn. Nếu Học Sinh cần hỗ trợ y tế (cho dù là do một sự cố nghiêm trọng gây ra hoặc là do nhu cầu khám sức khỏe tiếp tục hoặc không thường xuyên), bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay sẽ không chịu trách nhiệm về các chi phí liên quan đến việc hỗ trợ y tế.

Safety

An toàn

If the Homestay Provider is subject to Child Safety Laws, the Homestay Provider must:

Nếu Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay tuân thủ Luật An toàn Cho Trẻ Em, Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải:

- comply with all Child Safety Laws; and
- **tuân thủ tất cả các Luật An Toàn Cho Trẻ Em; và**
- immediately notify the School Representative of any compliance action taken against the Homestay Provider or a Resident by a regulatory authority under a Child Safety Law.
- **ngay lập tức thông báo cho Đại Diện Trường về bất kỳ hành động thực thi pháp luật nào từ một cơ quan quản lý đối với bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay hoặc một Thành Viên Của Gia Đình nhằm tuân thủ Luật An toàn Cho Trẻ Em.**

The Homestay Provider must notify the School Representative immediately if the Homestay Provider is:

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải thông báo cho Đại Diện Trường ngay lập tức nếu bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay:

- aware of any actual or suspected instances of child abuse;
- **nhận thấy bất kỳ trường hợp thực tế hay nghi ngờ nào về việc ngược đãi trẻ em;**
- aware of any actual or suspected instances of harm to the Student's wellbeing or welfare;
- **nhận thấy bất kỳ trường hợp thực tế hay nghi ngờ nào về việc gây tổn hại đến sức khỏe hoặc phúc lợi của Học Sinh;**
- concerned for the safety of the Student; or
- **lo lắng cho sự an toàn của Học Sinh; hoặc**
- concerned for the safety of others due to the behaviour of the Student.
- **lo lắng cho sự an toàn của những người khác do hành vi của Học Sinh.**

Student behaviour management

Quản lý hành vi của Học Sinh

The Homestay Provider must notify the School Representative if the Homestay Provider encounters a behaviour management issue that is unable to be resolved informally with the Student.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải thông báo cho Đại Diện Trường nếu bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay gặp phải một vấn đề liên quan đến việc quản lý hành vi mà không thể giải quyết một cách nhẹ nhàng với Học Sinh.

The Homestay Provider must not subject the Student to physical punishment or verbal, psychological or emotional abuse (including neglect).

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay không được trừng phạt Học Sinh về thể chất hoặc ngược đãi bằng lời nói, tâm lý hoặc cảm xúc (bao gồm cả việc bỏ bê).

2. Supervision and care

2. Giám sát và chăm sóc

Supervision

Giám sát

The Homestay Provider must ensure that the Student is appropriately supervised at all times. The level of supervision required will vary depending on the Student's age and maturity.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải bảo đảm rằng Học Sinh luôn luôn được giám sát một cách phù hợp. Mức độ giám sát cần thiết sẽ khác nhau tùy thuộc vào độ tuổi và độ trưởng thành của Học Sinh.

The Homestay Provider must:

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải:

- not allow the Student to be unsupervised overnight;
- không được để Học Sinh không được giám sát qua đêm;
- not allow the Student to invite friends over to the Homestay without prior permission;
- không được để Học Sinh mời bạn bè về nhà Homestay mà không xin phép trước;
- not allow the Student to supervise younger children;
- không được để Học Sinh giám sát trẻ nhỏ hơn;
- monitor the Student's social and recreational activities, including by knowing where the Student is going, with whom, and the expected time of return;
- theo dõi các hoạt động xã hội và giải trí của Học Sinh, bao gồm cả việc nắm được thông tin Học Sinh đi đâu, đi với ai, và thời gian dự kiến về nhà;
- only permit the Student to travel away from the Homestay where the travel has been approved by the School Representative and the Student's parent/legal guardian and in line with the DE (IED) Travel Policy;
- chỉ cho phép Học Sinh được đi du lịch xa khỏi nơi ở Homestay nếu chuyến đi đã được Đại Diện Trường và phụ huynh / người giám hộ hợp pháp của Học Sinh chấp thuận và tuân thủ Chính Sách Du Lịch của Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế);
- notify the School Representative immediately if the Homestay Provider is unable to ensure appropriate supervision for the Student;
- thông báo cho Đại Diện Trường ngay lập tức nếu bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay không thể bảo đảm việc giám sát Học Sinh phù hợp;
- notify the School Representative immediately if the Student leaves the Homestay without notice or commences staying overnight away from the Homestay without permission;
- thông báo cho Đại Diện Trường ngay lập tức nếu Học Sinh rời khỏi nơi ở Homestay mà không thông báo hoặc bắt đầu ở lại qua đêm ở một nơi khác khi không được phép;
- notify the School Representative immediately if the Homestay Provider has any concerns about the Student's part time work arrangements; and
- thông báo cho Đại Diện Trường ngay lập tức nếu bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay có bất kỳ mối lo ngại nào về việc sắp xếp công việc bán thời gian của Học Sinh; và
- notify the School Representative immediately if the Homestay Provider becomes aware that the Student intends to participate or has participated in a high-risk activity and/or non-routine travel (as defined in the DE (IED) Travel Policy) without approval.
- thông báo cho Đại Diện Trường ngay lập tức nếu bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay nhận thấy rằng Học Sinh có ý định tham gia hoặc đã tham gia một hoạt động tiềm ẩn nguy cơ cao và / hoặc một chuyến đi bất thường (theo định nghĩa trong Chính Sách Du Lịch của Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế)) mà không được chấp thuận.

Driving

Lái xe

Provision of driving lessons to the Student or supervision of the Student as a learner driver requires prior approval by the School and are also at the discretion of the Homestay Provider.

Việc dạy Học Sinh lái xe hoặc giám sát việc Học Sinh học lái xe bắt buộc phải có sự chấp thuận trước của Nhà Trường và đồng thời có sự đồng ý của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay.

Where the Homestay Provider chooses to supervise the Student, the Homestay Provider must abide by Victorian driving Laws and ensure that the Student's driving to or from the School is consistent with the School's driving policy (if there is one).

Nếu bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay chọn giám sát Học Sinh, bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải tuân thủ Luật lái xe của bang Victoria và bảo đảm rằng việc Học Sinh lái xe đến trường và từ trường về nhà phù hợp với chính sách về lái xe của Trường (nếu có).

Swimming

Bơi lội

The Homestay Provider must be mindful of the Student's swimming ability and familiarity with water.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải lưu ý đến khả năng bơi lội và việc quen xuống nước của Học Sinh.

The Homestay Provider should exercise caution and ensure supervision of the Student around home or public swimming pools, beaches and other bodies of water.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay nên cẩn trọng và bảo đảm giám sát Học Sinh trong khu vực xung quanh hồ bơi ở nhà hay công cộng, bãi biển và những khu vực có nước khác.

3. Schooling requirements

3. Các yêu cầu về học tập

The Homestay Provider must:

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải:

- support and encourage the Student to attend School every day and on time;
- hỗ trợ và khuyến khích Học Sinh đi học mỗi ngày và đúng giờ;
- ensure the Student has safe and appropriate transport to and from School;
- bảo đảm Học Sinh sử dụng phương tiện di chuyển đến trường và từ trường về nhà an toàn và phù hợp.
- notify the School Representative of any concerns they have about the Student's School attendance; and
- thông báo cho Đại Diện Trường về bất kỳ mối lo ngại nào liên quan đến việc đi học của Học Sinh; và
- notify the School Representative of any absences of the Student from School in accordance with the School's policy.
- thông báo cho Đại Diện Trường về bất kỳ sự vắng mặt nào của Học Sinh theo quy định trong chính sách của Nhà Trường.

The School will monitor the Student's course progress. If the Student encounters difficulties in completing the Student's course, the School may provide or arrange additional support, such as tutoring.

Nhà Trường sẽ theo dõi sự tiến bộ của Học Sinh trong khoá học. Nếu Học Sinh gặp những khó khăn trong việc hoàn tất khóa học, Nhà Trường có thể cung cấp hoặc sắp xếp việc hỗ trợ thêm, ví dụ như dạy kèm.

The Homestay Provider is not responsible for the Student's course progress, or for providing or arranging learning support. The Homestay Provider may voluntarily assist the Student by providing learning support, however this is not mandatory.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay không chịu trách nhiệm về sự tiến bộ của Học Sinh trong khoá học, hoặc về việc cung cấp hoặc sắp xếp việc hỗ trợ học tập. Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay có thể tự nguyện giúp hỗ trợ học tập cho Học Sinh, tuy nhiên điều này là không bắt buộc.

4. Fees

4. Các khoản phí

The Fees set out in the Contract Details are fixed and are inclusive of all costs and taxes incurred by the Homestay Provider in the provision of the Homestay Services.

Các khoản phí quy định trong Các Chi Tiết Hợp Đồng là cố định và bao gồm tất cả các khoản chi phí và thuế mà bên cung Cấp dịch Vụ Homestay phải chi trả trong việc cung cấp Dịch Vụ Homestay.

If the Homestay Provider does not provide Homestay Services to the Student for part of a payment period, the Fees for the relevant payment period may be reduced proportionately, at the discretion of the School.

Nếu Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay không cung cấp cho Học Sinh Dịch Vụ Homestay một phần của thời gian thanh toán, các khoản phí cho thời gian thanh toán liên quan có thể được giảm tương ứng, theo quyết định của Nhà Trường.

The entity responsible for payment of Fees to the Service Provider is listed in the Contract Details (“Payer”).

Pháp nhân chịu trách nhiệm thanh toán các khoản phí cho Bên Cung Cấp Dịch Vụ được liệt kê trong Các Chi Tiết Hợp Đồng (“Bên Chi Trả”)

The Payer will transfer the Fees electronically to the Homestay Provider in accordance with the frequency and payment amount specified in the Contract Details.

Bên Chi Trả sẽ chuyển các khoản phí cho Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay theo phương thức chuyển tiền điện tử theo định kỳ và số tiền thanh toán được ghi rõ trong Các Chi Tiết Hợp Đồng.

If the Payer overpays the Homestay Provider, the Payer may reduce the future Fees by the amount of the overpayment or require the Homestay Provider to repay the overpayment within a reasonable period of time. The overpayment will be a debt due and owing by the Homestay Provider to the Payer.

Nếu Bên Chi Trả thanh toán thừa cho Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay, Bên Chi Trả có thể giảm các khoản phí trong tương lai bằng với số tiền thanh toán thừa hoặc yêu cầu Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay hoàn trả lại số tiền thừa trong một khoảng thời gian hợp lý. Số tiền thanh toán thừa sẽ là một khoản nợ mà Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải thanh toán cho Bên Chi Trả.

The School sets homestay Fees. The Homestay Provider may not increase the Fees unless this has been set out in writing by the School.

Nhà Trường quy định các khoản phí dịch vụ homestay. Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay không được tăng các khoản phí trừ phi việc này đã được Nhà Trường quy định bằng văn bản.

If the Homestay Provider has a question or concern about the payment of the Fees, the Homestay Provider must contact the School Representative, not the student.

Nếu Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay có thắc mắc hoặc lo ngại về việc thanh toán các khoản phí, Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải liên hệ với Đại Diện Trường, chứ không phải Học Sinh.

Bond

Tiền đặt cọc

The School will retain, monitor and reimburse a Student’s Bond.

Nhà Trường sẽ giữ lại, giám sát và hoàn trả số tiền đặt cọc của Học Sinh.

Within two weeks of the Student exiting the Homestay, the Homestay Provider may submit a claim to the School Representative for all or part of the Bond to cover outstanding Fees, cleaning, repair or replacement expenses that exceed normal ‘wear and tear’ in areas occupied by the Student.

Trong vòng hai tuần kể từ ngày Học Sinh kết thúc việc ở Homestay, Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay có thể nộp đơn cho Đại Diện Trường yêu cầu được sử dụng toàn bộ hoặc một phần tiền đặt cọc để chi trả cho các khoản phí chưa được thanh toán, các khoản phí vệ sinh, sửa chữa hoặc thay thế vật dụng vượt ‘mức độ hao mòn’ thông thường ở những khu vực Học Sinh sử dụng.

5. Exiting the homestay and termination

5. Kết thúc việc ở homestay và chấm dứt bản thỏa thuận

Student exiting

Học Sinh kết thúc việc ở homestay

Mutual agreement

Thỏa thuận chung

At any time, this Agreement can be terminated with immediate effect if there is written mutual agreement between the Student, the Homestay Provider and the School Representative.

Vào bất kỳ lúc nào, Bản Thỏa Thuận này cũng có thể được chấm dứt với hiệu lực tức thời nếu có thỏa thuận chung bằng văn bản giữa Học Sinh, Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay và Đại Diện Trường.

Parent/legal guardian or Student-initiated exit

Kết thúc việc ở Homestay do phụ huynh / người giám hộ hợp pháp hoặc Học Sinh khởi xướng

The Student may only exit the Homestay prior to the Expected Completion Date where:

Học Sinh chỉ được kết thúc việc ở Homestay trước ngày dự kiến kết thúc khi:

- the Student or their parent/legal guardian has received written approval from the School Representative; and
- Học Sinh hoặc phụ huynh / người giám hộ hợp pháp của mình đã nhận được sự chấp thuận bằng văn bản của Đại Diện Trường; và
- the Student provides two weeks' notice to the Homestay Provider.
- Học Sinh thông báo cho Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay trước hai tuần.

If the Student exits the Homestay without the School's approval and without providing the required two weeks' notice, the Student will forfeit the Bond to the Homestay Provider, unless compassionate or compelling circumstances apply (which is to be determined by the School Representative).

Nếu Học Sinh kết thúc việc ở homestay mà không được sự chấp thuận của Nhà Trường cũng như không thông báo với Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay trước hai tuần theo quy định, Học Sinh sẽ mất Tiền Đặt Cọc cho Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay, ngoại trừ những tình huống đặc biệt hoặc bắt buộc (do Đại Diện Trường quyết định).

Where:

Nếu:

- the Student's parent/legal guardian initiates the exit of the Student from the Homestay;
- Phụ huynh / người giám hộ hợp pháp của Học Sinh khởi xướng việc Học Sinh kết thúc việc ở Homestay;
- the Student initiates the Student's exit from the Homestay; or
- Học Sinh khởi xướng việc Học Sinh kết thúc việc ở Homestay; hoặc
- the Student is no longer participating in the International Student Program,
- Học Sinh không còn tham gia vào Chương Trình Du học Sinh,

This Agreement terminates on the date that the Student permanently exits the Homestay.

Bản Thỏa Thuận này sẽ chấm dứt vào ngày Học Sinh kết thúc việc ở homestay vĩnh viễn.

School-initiated exit

Kết thúc việc ở Homestay do Trường khởi xướng

The School may authorise the temporary or permanent removal of the Student from the Homestay if the School has reason to believe that the Homestay Provider or a Resident:

Nhà Trường có thể cho phép Học Sinh được tạm thời hoặc vĩnh viễn kết thúc việc ở Homestay nếu Nhà Trường có lý do để tin rằng Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay hoặc một Thành Viên Của Gia Đình:

- is not complying with these Conditions, Laws or applicable policies and procedures; or
- không tuân thủ Các Điều Kiện, Luật hoặc các chính sách và thủ tục hiện hành; hoặc
- is or is at significant risk of committing an offence or engaging in conduct that detrimentally affects or may affect the Student's welfare, wellbeing or safety.
- đang hoặc có nguy cơ cao phạm tội hoặc có hành vi gây hại hoặc có thể ảnh hưởng đến phúc lợi, sức khỏe hoặc sự an toàn của Học Sinh.

If the removal of the Student is permanent, this Agreement terminates on the date which the Student exits the Homestay.

Nếu học sinh vĩnh viễn kết thúc việc ở Homestay, Bản Thỏa Thuận này sẽ chấm dứt vào ngày Học Sinh kết thúc việc ở Homestay.

If the removal of the Student is temporary, this Agreement is suspended until the date that the Student returns to the Homestay.

Nếu Học Sinh tạm thời kết thúc việc ở Homestay, Bản Thỏa Thuận này sẽ được tạm ngừng cho đến khi Học Sinh quay trở lại nhà Homestay.

Homestay provider termination rights

Quyền chấm dứt thỏa thuận của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay

The Homestay Provider may terminate this Agreement (that is, cease to provide Homestay Services to the Student), by providing at least two weeks' written notice to the Student and the School.

Bên Cung Cấp Dịch vụ Homestay được phép chấm dứt Bản Thỏa Thuận này (nghĩa là ngừng cung cấp cho Học Sinh Các Dịch Vụ Homestay), bằng cách thông báo đến Học Sinh và Trường bằng văn bản trước ít nhất hai tuần.

School termination rights

Quyền chấm dứt thỏa thuận của Nhà Trường

The School may immediately terminate this Agreement if the Homestay Provider:

Nhà Trường được chấm dứt ngay lập tức Bản Thỏa Thuận này nếu bên Cung Cấp dịch vụ Homestay:

- fails to comply with a notice to remedy a breach of this agreement; such as failing to provide the child with an adequate standard of nutrition, medical care, shelter or supervision – see: <https://www.vic.gov.au/child-safe-standards-definitions> or isolating student from household activities;
- không tuân thủ thông báo yêu cầu khắc phục vi phạm bản thỏa thuận; ví dụ không cung cấp cho trẻ đầy đủ chất dinh dưỡng, chăm sóc y tế, nơi ở hoặc giám sát theo tiêu chuẩn - hãy xem thông tin trên: <https://www.vic.gov.au/child-safe-standards-definitions> hoặc không cho học sinh tham gia các hoạt động trong gia đình;
- commits repeated breaches;
- vi phạm nhiều lần;
- commits a material breach; (i.e., the party fails to perform an essential obligation under a contract such that the purpose of the contract can no longer be achieved);
- gây ra vi phạm nghiêm trọng; (nghĩa là, bên vi phạm không thực hiện nghĩa vụ cần thiết nêu ra trong hợp đồng khiến cho hợp đồng không còn thực hiện được);
- commits a breach that is incapable of remedy;
- gây ra vi phạm không thể khắc phục được;
- fails to disclose important information or provides false information to the School which impacts the Student's safety;
- không khai báo thông tin quan trọng hoặc đưa thông tin sai lệch cho Nhà Trường gây ảnh hưởng đến sự an toàn của Học Sinh;
- fails to report any actual or suspected instances of child abuse or instances of harm to the Student's wellbeing or welfare to the School;
- không báo cáo cho Nhà Trường về bất kỳ trường hợp thực tế hay nghi ngờ nào về việc ngược đãi trẻ em hoặc gây hại đến sức khoẻ và phúc lợi của Học Sinh;
- has engaged in, or is reasonably believed by the School to have engaged in, fraud (such as exploiting students financially), collusion, improper, dishonest or criminal conduct or any other serious misconduct; or
- đã tham gia, hoặc Nhà Trường có lý do nghi ngờ là đã tham gia thực hiện hành vi gian lận (ví dụ lợi dụng tài chính của Học Sinh), thông đồng, có hành vi không đúng đắn, không trung thực, hoặc phạm tội hoặc có hành vi sai trái nghiêm trọng khác; hoặc
- commits any act or does anything that is, in the opinion of the School, contrary to prevailing community standards, or is otherwise regarded by the public as unacceptable or which brings the reputation of the Homestay Provider into disrepute and as a consequence the School believes that its continued association with the Homestay Provider will be prejudicial or otherwise detrimental to the reputation of the School.
- thực hiện bất kỳ hành động hoặc làm bất kỳ điều gì, theo quan điểm của Nhà Trường, trái với các tiêu chuẩn cộng đồng hiện hành, hoặc nếu không thì cũng không được mọi người chấp nhận hoặc làm cho danh tiếng của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay bị ảnh hưởng và vì vậy Nhà Trường tin rằng việc tiếp tục hợp tác với Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay sẽ gây thiệt hại hoặc nếu không thì cũng gây tổn hại đến danh tiếng của Nhà Trường.

If a school determines that a homestay provider is unsuitable, they will send the homestay provider a letter advising that they may no longer be able to provide homestay related services in any Victorian government school and that the impending termination is open to complaint.

Nếu nhà trường cho rằng bên cung cấp dịch vụ homestay không thích hợp, họ sẽ gửi thư đến bên cung cấp dịch vụ homestay thông báo rằng họ có thể sẽ không còn được cung cấp các dịch vụ liên quan đến homestay cho bất kỳ một trường công lập nào ở bang Victoria và có thể khiếu nại về việc sắp chấm dứt thoả thuận.

Complaints and Appeals

Khiếu Nại và Kháng Nghị

Homestay providers can complain about a possible termination decision and should contact the school principal in the first instance. Should the school principal uphold the decision to terminate the homestay provider, the school will refer the homestay provider to the [ISP Complaints and Appeals Process Guide](#). This guide provides an overview of the steps that homestay providers can take to deal with complaints and appeals relating to homestay accommodation, including the right to lodge a formal complaint to DE (IED)

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay có thể khiếu nại về quyết định chấm dứt dịch vụ có thể xảy ra và phải liên hệ với hiệu trưởng nhà trường trước tiên. Nếu hiệu trưởng nhà trường vẫn giữ nguyên quyết định chấm dứt dịch vụ với Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay, trường sẽ giới thiệu [ISP Complaints and Appeals Process Guide \(Hướng Dẫn Về Quy Trình Xử Lý Khiếu Nại Và Kháng Nghị Dành Cho Chương Trình Du Học Sinh\)](#) cho bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay tham khảo. Bản hướng dẫn này cung cấp một cách tổng quan về các bước mà Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay có thể thực hiện để giải quyết các khiếu nại và kháng nghị liên quan đến nơi ở homestay, bao gồm quyền được khiếu nại chính thức lên Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế).

If after a formal complaint takes place and DE (IED) upholds the decision to terminate the homestay provider, DE (IED) will advise the homestay provider in writing that their name will be added to a register of terminated homestay providers. This decision may be internally appealed, and appellants must lodge an internal appeal within 20 working days after the decision. For further information about appeals, please refer to the [ISP Complaints and Appeals Process Guide](#).

Nếu sau khi đơn khiếu nại chính thức được nộp lên mà Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế) vẫn giữ nguyên quyết định chấm dứt dịch vụ với Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay, Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế) sẽ thông báo cho bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay bằng văn bản tên của họ sẽ được đưa vào danh sách những bên Cung Cấp dịch Vụ Homestay bị chấm dứt hoạt động. Quyết định này có thể được kháng nghị trong phạm vi nội bộ, và bên kháng nghị phải nộp bản kháng nghị trong phạm vi nội bộ trong vòng 20 ngày làm việc kể từ ngày có quyết định. Để biết thêm thông tin về việc kháng nghị, xin vui lòng tham khảo [ISP Complaints and Appeals Process Guide \(Hướng Dẫn Về Quy Trình Xử Lý Khiếu Nại Và Kháng Nghị Dành Cho Chương Trình Du Học Sinh\)](#).

If the homestay provider is terminated, DE (IED) will add the homestay provider to a list of terminated homestay providers. If a terminated homestay provider wishes to reapply to be a homestay provider in the future, they will need to demonstrate to the school how they have remedied the circumstances, which led to their termination.

Nếu Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay bị chấm dứt hoạt động, Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế) sẽ đưa tên của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay vào danh sách những nhà Cung Cấp dịch Vụ Homestay bị chấm dứt hoạt động. Nếu Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay bị chấm dứt hoạt động mong muốn được đăng ký cung cấp dịch vụ homestay trở lại trong tương lai, họ sẽ phải chứng minh với Trường cách họ khắc phục những tình huống đã dẫn đến việc chấm dứt dịch vụ với mình.

6. Complaints

6. Khiếu nại

Homestay provider complaints regarding international students

Khiếu nại của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay về du học sinh

The Homestay Provider must contact the School Representative named in the ISP Homestay Responsibility Agreement, if there is any disagreement, dispute, discomfort, danger or concern about the Student or the Student's parent/legal guardian.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải liên hệ với người Đại diện Trường có tên trong Bản Thỏa Thuận Về Trách Nhiệm Dịch Vụ Homestay Chương Trình Du Học Sinh nếu có bất kỳ bất đồng, tranh chấp, băn khoăn lo lắng, nguy hiểm hoặc lo ngại nào về Học Sinh hoặc phụ huynh / người giám hộ hợp pháp của Học Sinh.

The School Representative will use its best endeavours to resolve any disagreements or disputes that may occur between the Student, the Student's parent/legal guardian and the Homestay Provider. If the complaint cannot be resolved, the school representative will escalate it to the principal who will review the complaint and evidence and decide on a course of action.

Đại Diện Trường sẽ nỗ lực cao nhất giải quyết bất kỳ những bất đồng hoặc tranh chấp diễn ra giữa Học Sinh, phụ huynh / người giám hộ hợp pháp của Học Sinh và Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay. Nếu khiếu nại không thể được giải quyết, Đại Diện Trường sẽ trình lên hiệu trưởng, người sẽ xem xét khiếu nại cùng với bằng chứng và quyết định hướng giải quyết.

If a homestay provider is not satisfied with the principal's response, they can lodge a formal complaint to DE (IED) – see: [ISP Complaints and Appeals Process Guide](#). This guide provides an overview of the steps that homestay providers can take to deal with complaints and appeals relating to homestay accommodation.

Nếu bên cung cấp dịch vụ homestay không thỏa mãn với quyết định của hiệu trưởng, họ có thể đệ đơn khiếu nại chính thức đến Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế) - xem thông tin trên: [ISP Complaints and Appeals Process Guide \(Hướng Dẫn Về Quy Trình Xử Lý Khiếu Nại Và Kháng Nghị Dành Cho Chương Trình Du Học Sinh\)](#). Văn bản hướng dẫn cung cấp một cách tổng quan về các bước mà Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay có thể thực hiện để giải quyết các khiếu nại và kháng nghị liên quan đến nơi ở homestay.

Student complaints against homestay providers

Học sinh khiếu nại về bên cung cấp dịch vụ homestay

If a complaint raised by a student cannot be resolved directly with the homestay provider, the student should contact the school representative named in the ISP Homestay Responsibility Agreement.

Nếu khiếu nại của học sinh không giải quyết trực tiếp được với bên cung cấp dịch vụ homestay, học sinh nên liên hệ với đại diện trường theo tên ghi trên Thỏa Thuận Về Trách Nhiệm Cung Cấp Dịch Vụ Homestay.

In the first instance, the school representative will obtain information and evidence from the complainant in support of their claim(s).

Trước tiên, đại diện trường sẽ thu thập thông tin và chứng cứ từ bên thưa kiện để có đủ bằng chứng cho khiếu nại / các khiếu nại.

If a school representative deems that there is merit in the complaint, the school will then review and investigate the complaint.

Nếu đại diện trường xét thấy khiếu nại là xác đáng, nhà trường sẽ xem xét và điều tra vụ khiếu nại.

If the complaint can be resolved and remedied, the school representative will advise both the complainant and the homestay provider of the proposed outcome and actions.

Nếu vụ khiếu nại có thể được giải quyết và hòa giải, đại diện trường sẽ thông báo cho cả bên khiếu nại lẫn bên cung cấp dịch vụ homestay về kết quả và hành động được đề xuất.

If the complaint cannot be resolved, the school representative will escalate it to the principal who will review the complaint and evidence and decide on a course of action (i.e. move the student into a new homestay).

Nếu vụ khiếu nại không thể giải quyết được, đại diện trường sẽ trình lên hiệu trưởng, người sẽ xem xét đơn khiếu nại, các chứng cứ và đưa ra hướng giải quyết (ví dụ như chuyển học sinh đến một gia đình homestay khác).

If the complainant is not satisfied with the school's response, they can lodge a formal complaint to DE (IED) – see: [ISP Complaints and Appeals Process Guide](#).

Nếu bên khiếu nại không thỏa mãn với quyết định của nhà trường, họ có thể đệ đơn khiếu nại chính thức đến Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế) - xem thông tin trên: [ISP Complaints and Appeals Process Guide \(Hướng Dẫn Về Quy Trình Xử Lý Khiếu Nại Và Kháng Nghị Dành Cho Chương Trình Du Học Sinh\)](#).

If a breach of this Agreement is confirmed, the school may terminate the homestay (see School Termination rights section above).

Nếu có xác nhận vi phạm Bản Thỏa Thuận này, nhà trường có thể chấm dứt dịch vụ homestay (xem mục nói về Quyền Chấm Dứt Dịch Vụ Homestay ở trên)

7. Privacy

7. Quyền riêng tư

Student's privacy

Quyền riêng tư của học sinh

The Homestay Provider must respect the Student's privacy. This includes ensuring that the Student is provided with privacy in their bedroom, bathroom and toilet.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải tôn trọng quyền riêng tư của học sinh. Điều này bao gồm việc bảo đảm học sinh có được sự riêng tư trong phòng ngủ, phòng tắm và nhà vệ sinh.

The Homestay Provider's access to the Student's personal information may be subject to privacy Law.

Việc truy cập thông tin cá nhân của Học Sinh từ Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải tuân theo Luật Về Quyền Riêng Tư.

In circumstances where the Student's personal information is not subject to privacy Law, the Homestay Provider must not record, store, use or disclose (including on social media) the Student's personal information except:

Trong trường hợp thông tin cá nhân của Học Sinh không nằm trong phạm vi quy định của Luật Về Quyền Riêng Tư, Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay không được ghi lại, lưu trữ, sử dụng hoặc tiết lộ (bao gồm cả trên các phương tiện truyền thông xã hội) thông tin cá nhân của Học Sinh trừ khi:

- to comply with this Agreement;
- để tuân thủ Bản Thỏa Thuận này;
- to communicate with the School Representative about the Student's schooling, welfare or the Homestay arrangement;
- để trao đổi thông tin với Đại Diện Trường về việc học, phúc lợi hoặc sắp xếp nơi ở Homestay của Học Sinh;
- as required or authorised by Law; or
- được Luật pháp yêu cầu hoặc cho phép; hoặc
- with the express consent of the Student or the Student's parent/legal guardian.
- có được sự đồng ý rõ ràng của Học Sinh hoặc phụ huynh / người giám hộ hợp pháp của Học Sinh.

Homestay Provider's and Resident's Privacy

Quyền Riêng Tư của Bên Cung Cấp Dịch vụ Homestay và Thành Viên Của Gia Đình

The School collects the Homestay Provider's personal information and Resident's personal information when the Homestay Provider applies to be a homestay provider and while the Homestay Provider is engaged to provide Homestay Services.

Nhà Trường thu thập thông tin cá nhân của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay và Thành Viên Của Gia Đình khi Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay đăng ký trở thành nhà cung cấp dịch vụ homestay và khi Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay đang tham gia cung cấp Các Dịch Vụ Homestay.

The School may record, use and disclose the Homestay Provider's and Resident's personal information for the purpose of administering this Agreement, assisting DE (IED) to administer the International Student Program generally and to comply with Australian Laws or the policies and procedures of DE (IED) or the School.

Trường có thể ghi lại, sử dụng, và tiết lộ thông tin cá nhân của bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay và Thành Viên Của Gia Đình nhằm mục đích thực hiện Thỏa Thuận này, hỗ trợ Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế) quản lý Chương Trình Du học Sinh nói chung và tuân thủ Luật Pháp Úc hoặc các chính sách và thủ tục của Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế) hoặc của Nhà Trường.

Records are retained and disposed of in accordance with applicable Laws.

Các hồ sơ được lưu giữ và xử lý theo Luật hiện hành.

8. General

8. Các Vấn Đề Chung

No guarantee

Không có sự bảo đảm

The School does not guarantee that the Student will stay with the Homestay Provider at the Homestay for the duration of the Student's participation in the International Student Program.

Nhà Trường không bảo đảm rằng Học Sinh sẽ ở với Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay tại nhà Homestay cố định trong suốt thời gian Học Sinh tham gia Chương Trình Du Học Sinh.

Insurance

Bảo hiểm

The Homestay Provider must:

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải:

- (if the Homestay Provider is a homeowner of the Homestay) obtain and maintain home building and contents insurance policies that includes legal liability insurance of no less than \$20 million; or
- (nếu bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay là chủ sở hữu căn nhà Homestay) mua và duy trì hợp đồng bảo hiểm cho ngôi nhà và tài sản trong nhà kể cả bảo hiểm trách nhiệm pháp lý không dưới 20 triệu đô-la; hoặc
- (if the Homestay Provider is renting the Homestay) obtain and maintain contents insurance that includes legal liability insurance of no less than \$20 million; and
- (nếu bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay đang thuê căn nhà Homestay) mua và duy trì hợp đồng bảo hiểm tài sản trong nhà kể cả bảo hiểm trách nhiệm pháp lý không dưới 20 triệu đô-la; và
- provide the School Representative with a certificate of currency of the insurance, if requested.
- cung cấp cho Đại Diện Trường văn bản xác nhận hợp đồng bảo hiểm hiện hành, nếu được yêu cầu.

Note: The Homestay Provider should look at their current insurance policy schedule (provided by their insurer) to confirm the type or amount of the insurance coverage. General information about the insurance policy is also in the Key Fact Sheet that the insurer provided at the time the policy was purchased or renewed.

Lưu ý: Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay nên xem bản khái quát hợp đồng bảo hiểm hiện hành của mình (do công ty bảo hiểm cung cấp) để xác nhận loại bảo hiểm hoặc số tiền được bảo hiểm chi trả. Thông tin tổng quan về hợp đồng bảo hiểm cũng nằm trong Bảng Thông Tin Chính mà công ty bảo hiểm cung cấp tại thời điểm mua hoặc gia hạn hợp đồng.

The Homestay Provider is responsible for:

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay chịu trách nhiệm:

- checking if the policy of insurance covers the Homestay Provider for personal injury to the Student while in the Homestay Provider's care or damage the Student may cause to the Homestay Provider's property;
- kiểm tra xem hợp đồng bảo hiểm có chi trả cho Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay đối với các chấn thương cá nhân của Học Sinh trong thời gian được Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay chăm sóc hoặc đối với thiệt hại mà Học Sinh gây ra cho tài sản của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay.
- if the policy of insurance is not clear, discussing the Homestay Provider's individual insurance risks with the Homestay Provider's insurer so that the Homestay Provider has the insurance coverage that is right for the Homestay Provider's personal risk circumstances; and
- nếu hợp đồng bảo hiểm không rõ ràng, thảo luận những rủi ro về bảo hiểm cá nhân của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay với công ty bảo hiểm của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay để Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay nhận được mức chi trả bảo hiểm phù hợp đối với các trường hợp rủi ro cá nhân của mình; và
- advising the School Representative as soon as reasonably practicable of any damage done to the Homestay Provider's property caused, or allegedly caused, by the Student.
- thông báo cho Đại Diện Trường thật sớm theo mức hợp lý nhất về bất kỳ thiệt hại nào do hoặc cáo buộc là do Học Sinh gây ra đối với tài sản của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay.

Indemnity and release

Bồi thường và Miễn trừ

The Homestay Provider releases, discharges and indemnifies the School Council (including the School Council's employees, contractors, volunteers and agents) against all liability, loss, costs and expenses (including legal fees, costs and disbursements) ("**Claims**") arising from or incurred in connection with the Homestay Provider's or the Student's participation in the International Student Program, except to the extent that the School Council's negligent acts or omissions caused or contributed to the Claims.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay miễn trừ, giải phóng trách nhiệm và bảo vệ cho Hội Đồng Nhà Trường (bao gồm các nhân viên, nhà thầu, tình nguyện viên và đại lý của Hội Đồng Nhà Trường) về tất cả vấn đề pháp lý, tổn thất, chi phí và phí tổn (bao gồm lệ phí, chi phí pháp lý, và giải ngân) ("**Yêu Cầu Bồi Thường**") phát sinh từ hoặc phát sinh do liên quan đến việc tham gia vào Chương Trình Du Học Sinh của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay hoặc của Học Sinh, ngoại trừ trường hợp do các hành động thiếu cẩn trọng hoặc thiếu sót của Hội Đồng Nhà Trường gây ra hoặc góp phần đưa đến Yêu Cầu Bồi Thường.

Compliance with all laws

Tuân thủ tất cả các luật

The Homestay Provider must comply with any Laws, standards or codes relevant to the Homestay Provider's obligations under this Agreement.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay phải tuân thủ bất kỳ Luật, tiêu chuẩn hoặc quy tắc nào liên quan đến những nghĩa vụ của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay theo Bản Thỏa Thuận này.

No representation or reliance

Không có sự khẳng định hay lệ thuộc nào

The Homestay Provider acknowledges and confirms that the Homestay Provider does not enter into this Agreement in reliance on any representation or other inducement by or on behalf of the School or DE (IED), except for representations or inducements expressly set out in this Agreement.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay thừa nhận và xác nhận rằng Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay không ký Bản Thỏa Thuận này lệ thuộc vào bất kỳ sự khẳng định hay khích lệ nào khác của hoặc nhân danh Trường hoặc Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế), trừ các khẳng định hay khích lệ được nêu rõ trong Bản Thỏa Thuận này.

No agency

Không giữ vai trò đại diện

The Homestay Provider must not act as or represent itself to be the School's or DE (IED)'s agent. The Homestay Provider cannot promise or consent to anything on behalf of the School or DE (IED).

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay không được đóng vai trò đại diện hoặc tự xưng là đại diện của Trường hoặc Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế). Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay không được nhân danh Trường hoặc Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế) hứa hẹn hoặc chấp thuận bất cứ điều gì.

Amendments

Những sửa đổi

The School may amend the Contract Details or these Conditions at any time if required by the School's operational requirements, or changes to Laws or DE (IED) policies or procedures. The School will provide the Homestay Provider with no less than one month's written notice before any changes take effect.

Nhà Trường có thể sửa đổi Các Chi Tiết Hợp Đồng hoặc các Điều kiện này bất kỳ lúc nào nếu cần thiết theo các yêu cầu hoạt động của Nhà Trường hoặc theo những thay đổi về Luật hoặc các chính sách hoặc thủ tục của Bộ Giáo Dục (Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế). Nhà Trường sẽ thông báo cho Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay bằng văn bản ít nhất một tháng trước khi bất kỳ sự thay đổi nào có hiệu lực.

If the Homestay Provider does not agree to the amendments, the Homestay Provider may withdraw from the International Student Program by terminating this Agreement before the amendments take effect.

Nếu Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay không đồng ý với những sửa đổi, Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay có thể rút lui khỏi Chương Trình Du Học Sinh bằng cách chấm dứt Bản Thỏa Thuận này trước khi những sửa đổi có hiệu lực.

Counterparts

Bản sao

An exact copy of this Agreement may be signed separately by each party and the copies together treated as a single document.

Mỗi bên có thể ký riêng một bản sao y của Bản Thỏa Thuận này và các bản sao y cũng được xem như một tài liệu duy nhất.

Governing law

Luật Áp dụng

The Law of Victoria governs this Agreement. The parties agree that the courts of Victoria will have jurisdiction over this Agreement to the exclusion of all other jurisdictions.

Luật của bang Victoria áp dụng cho Bản Thỏa Thuận này. Các bên đồng ý rằng các tòa án của bang Victoria sẽ có thẩm quyền quyết định đối với Bản Thỏa Thuận này loại trừ tất cả các quyền tư pháp khác.

Privacy Collection Notice

Thông Báo Thu Thập Thông tin Cá Nhân

The Department of Education (the department), including the relevant school, will collect your personal information when you apply to become a homestay provider, during homestay visits and while you are registered as a homestay provider.

Bộ Giáo Dục (Bộ), bao gồm trường có liên quan, sẽ thu thập thông tin cá nhân của bạn khi bạn đăng ký trở thành bên cung cấp dịch vụ homestay, trong những lần ghé thăm gia đình homestay và trong lúc bạn được đăng ký là bên cung cấp dịch vụ homestay.

The department will collect your home address, contact details, date of birth, relevant family/household details, Working With Children Check records for household members over 18 and Victorian Institute of Teaching information (if applicable), observations about your home, including photos of your home and its facilities and records of any correspondence and/or issues raised against you by a student or school.

Bộ sẽ thu thập địa chỉ nhà của bạn, thông tin liên hệ, ngày tháng năm sinh, thông tin chi tiết về gia đình /hộ gia đình, hồ sơ về giấy Chứng Nhận Làm Việc Với Trẻ Em dành cho các thành viên trên 18 tuổi trong gia đình và thông tin từ Viện Giảng Dạy Bang Victoria (nếu cần), những nhận xét về ngôi nhà của bạn, kể cả những hình ảnh về ngôi nhà và các tiện nghi bên trong và hồ sơ về bất kỳ thư từ và / hoặc bất kỳ vấn đề nào xảy ra giữa bạn và một học sinh hoặc trường học.

Use and Disclosure

Việc Sử Dụng và Tiết Lộ Thông tin

The department collects and uses this information for the purposes of:

Bộ thu thập và sử dụng những thông tin này nhằm mục đích:

- administering appropriate ISP Homestay arrangements, including appropriate recordkeeping
- quản lý việc sắp xếp phù hợp dịch vụ Homestay của Chương Trình Du học Sinh, kể cả việc lưu giữ hồ sơ đúng luật
- ensuring the safety and wellbeing of international students
- bảo đảm an toàn và phúc lợi cho các du học sinh
- compliance with relevant legislation, including the *Migration Regulations 1994*, made under the *Migration Act 1958* (Cth) and the *National Code of Practice for Providers of Education and Training to Overseas Students 2018* (Cth) (National Code) for approving the accommodation, support and general welfare arrangements for international students.
- tuân thủ các luật liên quan, bao gồm *Những Quy Định Về Di Trú 1994*, ban hành theo *Đạo Luật Di Trú 1958 (Liên bang)* và *Quy Chuẩn Hành Nghề Quốc Gia Dành Cho Các Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Giáo Dục và Đào Tạo Cho Du Học Sinh 2018 (Liên bang)* (Quy Chuẩn Quốc Gia) để phê duyệt những sắp xếp liên quan đến nơi ở, sự hỗ trợ và phúc lợi chung dành cho du học sinh.
- Maintaining a register of suitable/unsuitable homestay providers.
- Duy trì danh sách các bên cung cấp dịch vụ homestay thích hợp / không thích hợp.

The department may also use or disclose personal information where allowable or mandated by law, or with your consent.

Bộ cũng có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin cá nhân khi luật pháp cho phép hoặc bắt buộc, hoặc được sự đồng ý của bạn.

Security

Vấn Đề An ninh

Your personal information will be held by the department and the school you enter into an agreement with as a homestay provider. Your records will be stored securely in the Victorian International Students Information Tool (VISIT), which is a system owned and

operated by the department and located in Victoria. Access to information is limited to staff in the department's - International Education Division who administer the ISP in schools, and the applicable Principal, International Student Coordinator, Homestay Coordinator and the 24/7 Contact of the school you have entered into an agreement with. All departmental and school staff are subject to the VPS code of conduct and relevant privacy policies – see: [\[https://www.education.vic.gov.au/Pages/privacy.aspx\]](https://www.education.vic.gov.au/Pages/privacy.aspx).

Thông tin cá nhân của bạn sẽ lưu giữ bởi Bộ và trường nơi bạn ký thỏa thuận trở thành bên cung cấp dịch vụ homestay. Hồ sơ của bạn sẽ được lưu trữ an toàn trên Hệ Thống Thông Tin Du học Sinh Bang Victoria (VISIT), hệ thống do Bộ sở hữu và điều hành và được đặt ở bang Victoria. Truy cập vào thông tin trên hệ thống chỉ được giới hạn cho - nhân viên Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế trực thuộc Bộ là những người quản lý Chương Trình Du Học Sinh của các trường, và những người có liên quan như Hiệu Trưởng, Điều Phối Viên Du Học Sinh, Điều Phối Viên Chương Trình Homestay và Bộ phận Liên Hệ 24/7 của trường mà bạn ký thỏa thuận. Tất cả nhân viên của Bộ và trường phải tuân thủ các quy định về đạo đức nghề nghiệp của VPS (Khu Vực Công Bang Victoria) và các chính sách về quyền riêng tư liên quan - xem thông tin trên: [\[https://www.education.vic.gov.au/Pages/privacy.aspx\]](https://www.education.vic.gov.au/Pages/privacy.aspx)

Access and Correction

Truy cập và Sửa đổi thông tin

You may request access and/or correction of information about you, held by the department. Providing ordinary administrative updates can occur by contacting the school directly. In some cases, the Freedom of Information process is appropriate which can be accessed via the department's website [link <https://www.vic.gov.au/freedom-information-requests-department-education>]

Bạn có thể yêu cầu được truy cập và / hoặc sửa đổi thông tin về bạn do Bộ lưu giữ. Việc cung cấp các cập nhật hành chính thông thường có thể được thực hiện bằng cách liên hệ trực tiếp với trường. Trong một vài trường hợp, quy trình Tự Do Thông Tin được xem là phù hợp và có thể truy cập thông qua trang web của Bộ [đường link <https://www.vic.gov.au/freedom-information-requests-department-education>]

For more information about how the department handles privacy information please see the department's Privacy Policy [\[https://www.education.vic.gov.au/Pages/privacypolicy.aspx\]](https://www.education.vic.gov.au/Pages/privacypolicy.aspx)

Để biết thêm thông tin về cách thức Bộ xử lý thông tin cá nhân, vui lòng xem Chính Sách Về Quyền Riêng Tư của Bộ [\[https://www.education.vic.gov.au/Pages/privacypolicy.aspx\]](https://www.education.vic.gov.au/Pages/privacypolicy.aspx).

9. Definitions

9. Những Định Nghĩa

In this Agreement, the following definitions apply:

Trong Bản Thỏa Thuận này, những định nghĩa sau đây được áp dụng:

Agreement means the Homestay Responsibility Agreement which consists of these Conditions, the attachments and the Contract Details.

Bản Thỏa Thuận nghĩa là Bản Thỏa Thuận Về Trách Nhiệm Cung Cấp Dịch Vụ Homestay bao gồm Các Điều Kiện này, các tài liệu đính kèm và Các Chi Tiết Hợp Đồng.

Bond means the bond amount specified in item 8 of the Contract Details.

Tiền đặt cọc nghĩa là số tiền đặt cọc được nêu rõ trong mục 8 của Các Chi Tiết Hợp Đồng.

Child Safety Laws means any Laws that in any way relate to child safety, including the *Child Safety and Wellbeing Act 2005 (Vic)*.

Luật Về An Toàn Trẻ Em nghĩa là bất kỳ Luật nào dưới bất kỳ hình thức nào liên quan đến sự an toàn của trẻ em, bao gồm cả *Luật An Toàn Và Sức Khỏe Trẻ Em 2005 (Vic)*.

Critical Incident means a traumatic event, or the threat of such (within or outside Australia), which causes extreme stress, fear or injury. Critical incidents may include, but are not limited to:

Sự Cố Nghiêm Trọng nghĩa là một sự cố gây chấn động tâm lý, hoặc một mối đe dọa gây ra những sự cố như vậy (bên trong hoặc bên ngoài nước Úc), gây ra căng thẳng, sợ hãi hoặc chấn thương nghiêm trọng. Những sự cố nghiêm trọng có thể bao gồm, nhưng không giới hạn ở:

- missing students;
- học sinh mất tích;
- severe verbal or psychological abuse;
- ngược đãi nghiêm trọng bằng lời nói hoặc tâm lý;
- death, serious injury or any threat of these;
- tử vong, chấn thương nghiêm trọng hoặc bất kỳ mối đe dọa nào gây ra những sự cố này;
- natural disaster;
- thiên tai;

- issues such as domestic violence, physical, sexual or other abuse; and
- các vấn đề như bạo hành gia đình, bạo hành thể chất, lạm dụng tình dục hoặc các hình thức ngược đãi khác; và
- other non-life-threatening events.
- các sự cố không đe dọa tính mạng khác

Commencement Date means the date that the Homestay Provider commences providing Homestay Services to the Student at the Homestay as set out in item 5 of the Contract Details.

Ngày Bắt Đầu nghĩa là ngày Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay bắt đầu cung cấp cho Học Sinh ở Homestay Các Dịch Vụ Homestay được nêu ra trong mục 5 của Các Chi Tiết Hợp Đồng.

Expected Completion Date means the date that the Homestay Provider concludes providing Homestay Services to the Student at the Homestay as set out in item 5 of the Contract Details.

Ngày Dự Kiến Kết Thúc nghĩa là ngày Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay kết thúc việc cung cấp cho Học Sinh ở Homestay Các Dịch Vụ Homestay được nêu ra trong mục 5 của Các Chi Tiết Hợp Đồng.

Conditions means these Homestay Services Terms and Conditions.

Các Điều Kiện nghĩa là Các Điều Khoản và Điều Kiện của Các Dịch Vụ Homestay.

Department of Education (DE (IED)) – means the International Education Division (IED) within the Department of Education that administers the International Student Program in Victorian government schools, including the Homestay Program. IED is not a separate entity to DE. DE is the CRICOS registered provider.

Bộ Giáo Dục (DE (IED)) nghĩa là Vụ Giáo Dục và Hợp Tác Quốc Tế (IED) trực thuộc Bộ Giáo Dục, là cơ quan quản lý Chương Trình Du Học Sinh trong các trường công lập bang Victoria, trong đó có Chương Trình Homestay. IED không phải là một đơn vị tách biệt với Bộ Giáo Dục. Bộ Giáo Dục là cơ quan được đăng ký với CRICOS (Tổ Chức Liên Bang Theo Dõi Các Cơ Sở Giáo Dục Và Các Khoa Học).

Fees means the fees payable to the Homestay Provider for the provision of the Homestay Services as set out in item 4 of the Contract Details.

Các Khoản Phí nghĩa là các khoản phí thanh toán cho Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay về việc cung cấp Các Dịch Vụ Homestay được nêu ra trong mục 4 của Các Chi Tiết Hợp Đồng.

Homestay means accommodation provided by the Homestay Provider to the Student at the address set out in item 1 of the Contract Details.

Nơi Ở Homestay nghĩa là nơi ở do Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay cung cấp cho Học Sinh theo địa chỉ được nêu ra trong mục 1 của Các Chi Tiết Hợp Đồng.

Homestay Period means the period that the Homestay Provider will provide Homestay Services to the Student which starts on the Commencement Date and ends on the Expected Completion Date.

Thời Gian Ở Homestay nghĩa là khoảng thời gian mà Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay sẽ cung cấp cho Học Sinh Các Dịch Vụ Homestay bắt đầu vào Ngày Bắt Đầu và kết thúc vào ngày Dự Kiến Kết Thúc.

Homestay Provider means a family, a couple or a single person who provides Homestay Services to the Student and is named in item 1 of the Contract Details.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ Homestay nghĩa là một gia đình, một cặp vợ chồng hoặc một người độc thân cung cấp cho Học Sinh Các Dịch Vụ Homestay và có tên trong mục 1 của Các Chi Tiết Hợp Đồng.

Homestay Services means the services set out in item 1 of the Contract Details.

Các Dịch Vụ Homestay nghĩa là các dịch vụ được nêu ra trong mục 1 của Các Chi Tiết Hợp Đồng.

Laws means the law in force in the State of Victoria and the Commonwealth of Australia, including common law and legislation.

Luật nghĩa là luật hiện hành của bang Victoria và của Liên Bang Úc, bao gồm luật phổ thông và pháp lệnh.

Residents means people who live in the Homestay permanently or on a long-term basis of 30 days or more during a year. This includes people who frequently reside in the Homestay for short durations over a long term, for example weekly overnight stays in the Homestay for the duration of a year.

Các Thành Viên Của Gia Đình nghĩa là những người sống trong gia đình homestay thường trú hoặc dài hạn từ 30 ngày trở lên trong một năm. Điều này bao gồm những người thường xuyên sống trong gia đình Homestay theo từng giai đoạn ngắn trong một thời gian dài, ví dụ những người ở qua đêm hàng tuần trong thời gian một năm trong gia đình Homestay.

School means the school and includes the School Council that represents it.

Nhà Trường nghĩa là nhà trường và bao gồm Hội Đồng Trường đại diện cho mình.

Student means the international student who is participating in the International Student Program under a subclass 500 Student - Schools visa, has been issued a Confirmation of Appropriate Accommodation and Welfare Letter and who is named in Section B of the Contract Details.

Học Sinh nghĩa là du học sinh đang tham gia Chương Trình Du Học Sinh theo diện Visa 500 (Visa Du Học) - khối phổ thông, đã được cấp Thư Xác Nhận Về Nơi Ở Và Phúc Lợi Phù Hợp và có tên trong Phần B của Các Chi Tiết Hợp Đồng.

Working with Children Check means a working with children check pursuant to the *Working With Children Act 2005* (Vic).

Giấy Chứng Nhận Làm Việc Với Trẻ Em nghĩa là giấy phép làm việc với trẻ em theo *Đạo Luật Làm Việc Với Trẻ Em 2005* (Vic).